

Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:
www.ipn.gov.pl

Warszawa: Usługa sukcesywnych tłumaczeń z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski z zakresu historii

Numer ogłoszenia: 398326 - 2011; data zamieszczenia: 25.11.2011

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zawarcia umowy ramowej.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 5818804, faks 22 5818813.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.ipn.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługa sukcesywnych tłumaczeń z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski z zakresu historii.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: 1. Wspólny Słownik Zamówień (CPV) - 79.53.00.00-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych). 2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski. 3. Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 7 zadań: 1) ZADANIE NR 1 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski z zakresu historii, 2) ZADANIE NR 2 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii, 3) ZADANIE NR 3 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski z zakresu historii, 4) ZADANIE NR 4 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii, 5) ZADANIE NR 5 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski z zakresu historii, 6) ZADANIE NR

6 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rumuński oraz z języka rumuńskiego na język polski z zakresu historii, 7) ZADANIE NR 7 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język litewski oraz z języka litewskiego na język polski z zakresu historii.

4. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. 5. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego, wykonywana będzie przez Wykonawcę przez okres: 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy. 6. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu: historii, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe. 7. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących tłumaczeń i czynności: 1) tłumaczenie pisemne w przypadku tekstów tłumaczonych z języka obcego na język polski - jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami), 2) tłumaczenie pisemne z weryfikacją przez NATIVE SPEAKERA w przypadku tekstów tłumaczonych z języka polskiego na język obcy - jedna strona przeliczeniowa dostarczonego tłumaczenia zawiera 1800 znaków (wraz ze spacjami). 8. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą 1800 znaków wraz ze spacjami. 9. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu. 10. Liczbę stron przeliczeniowych tłumaczenia zwykłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymałą liczbę stron tłumaczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że: 1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 - zaokrąglenie następuje w dół, 2) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 - zaokrąglenie następuje w górę. 3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 - zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego zwykłego o objętości poniżej jednej strony). 11. Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia. 12. Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - zgodnie z wyborem Zamawiającego. 13. Zamawiający będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych w następujących trybach: 1) tryb normalny - przetłumaczenie i zweryfikowanie do 6 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie, 2) tryb pilny - przetłumaczenie i zweryfikowanie od 7 do 12 stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego dziennie; 14. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. 15. Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez NATIVE SPEAKERA zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej

dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być NATIVE SPEAKEREM, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby. Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator NATIVE SPEAKER 16. Wykonawca zobowiązany będzie do stosowania nazw własnych, w tym wyrażień, zwrotów lub nazw instytucji, terminów i określeń stosowanych w publikacjach historycznych lub normach odpowiadających terminologii okresu, którego tekst dotyczy. 17. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany będzie przy wykonywaniu przedmiotu umowy do stosowania tzw. instrukcji wydawniczej określającej format zapisu pojęć, dat, przypisów tłumaczonych tekstów, itp. 18. Wykonawca dostarcza wykonane tłumaczenia pisemne do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) - w formacie pliku tekstowego przygotowanego przy użyciu programu Microsoft Office Word lub równoważnego edytora tekstu. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia. Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem dostarczenia, wypełnionym przez Wykonawcę. Zamawiający w ciągu 7 dni od daty przekazania tłumaczenia potwierdzonego protokołem dostarczenia, sporządzi protokół odbioru jakościowego. Ocena będzie dokonywana na losowo wybranej próbce o objętości ok. 5% tekstu przetłumaczonego, nie mniej jednak niż 1 strona A4. W przypadku stwierdzenia wad tekst zostanie zwrócony do Wykonawcy, który usunie wady w ciągu połowy czasu przeznaczanego na tłumaczenie. Odbiór prawidłowo wykonanej pracy zostaje potwierdzony protokołem odbioru jakościowego. 19. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę (rachunek) po pozytywnym odbiorze jakościowym. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będą protokół dostarczenia oraz protokół odbioru jakościowego, a w przypadku usunięcia wad ostateczny protokół odbioru jakościowego. 20. Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym. 21. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji: 1) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w szczególności na: dyskach komputerowych, nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego, 2) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową (w tym CD, DVD, CD ROM, UCD, itp.), 3) wprowadzanie egzemplarzy nośników do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami,

wprowadzanie do obrotu przy użyciu internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe, 4) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie, 5) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, 6) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono, 7) wprowadzenie do pamięci komputera, do sieci komputerowej i(lub) multimedialnej w nieograniczonej ilości nadań i wielkości nakładów, 8) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego, 9) wykorzystywanie w utworach multimedialnych, 10) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych, 11) nadawanie analogowe i(lub) cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i(lub) fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stacje kablowe, 12) nadawanie za pośrednictwem satelity, 13) nadawanie za pośrednictwem internetu, 14) reemitowanie, 15) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań, 22. Wykonawca w ramach niniejszego przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do: 1) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów, 2) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów. 23. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów..

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 7.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Okres w miesiącach: 12.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 Pzp, a w szczególności wykażą się odpowiednim doświadczeniem, tj.: w zakresie każdego zadania wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka

polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych objętych zamówieniem) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach o tematyce historycznej

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Dysponują minimum po jednej osobie (dla każdego z zadań), biegle władającej danym językiem obcym, posiadającej minimum 5-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe) UWAGA!!! W przypadku składania ofert na więcej niż jedno zadanie, dla każdego zadania wymagane jest odrębne oświadczenie nawet w przypadku, gdy osobą którą dysponuje Wykonawca jest ten sam tłumacz

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o

dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: negocjacje z ogłoszeniem.

IV.1.2) Przewidywana liczba wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu: 6.

Znaczenie warunków wyboru wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do udziału w postępowaniu

Do udziału w postępowaniu Zamawiający zaprosi maksymalnie pierwszych sześciu (6) Wykonawców, którzy spełnią wymagane warunki udziału w postępowaniu i osiągną najwyższą liczbę punktów przyznaną zgodnie z poniższym opisem lub wszystkich Wykonawców, którzy spełnią minimalne warunki udziału w postępowaniu, jeżeli liczba Wykonawców będzie mniejsza niż sześć (6). W przypadku, gdy dwóch lub więcej Wykonawców uzyska taką samą liczbę punktów, Zamawiający zaprosi do udziału w postępowaniu wszystkich Wykonawców, których punktacja mieści się w pierwszej szóste. Ocenie poddany będzie warunek dotyczący wiedzy i doświadczenia. Zamawiający będzie dokonywał tej oceny w następujący sposób: Wykonawca, który wykaże wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania wniosków, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach o tematyce historycznej

potwierdzonych dokumentami stwierdzającymi należyte ich wykonanie lub wykonywanie, otrzyma 2 pkt. Za każdą następną usługę tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydaną w publikacjach o tematyce historycznej potwierdzoną dokumentami stwierdzającymi należyte jej wykonanie lub wykonywanie, otrzyma 1 pkt. Najwyższa liczba pkt. do przyznania 10 pkt.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.1) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego. 2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. 3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT.

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia: www.ipn.gov.pl

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Instytut Pamięci Narodowej, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa, Wydział Zamówień Publicznych.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 05.12.2011 godzina 10:00, miejsce: Instytut Pamięci Narodowej, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa, pokój nr 1 - parter Kancelaria Ogólna.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej: 1. Zamawiający oceni spełnienie warunków wymaganych od Wykonawców na podstawie dokumentów i oświadczeń załączonych do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. Z treści załączonych dokumentów musi jednoznacznie wynikać, że stawiane warunki Wykonawca spełnił.

Niespełnienie warunków, określonych w ogłoszeniu o zamówieniu skutkować będzie wykluczeniem z postępowania. 2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach

zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. 3. W przypadku polegania Wykonawcy na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od Wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów następujących oświadczeń i dokumentów: 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wzór stanowi Załącznik nr 2 do Wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu), 2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy. 4. Nw. dokumenty wchodzące w skład wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu: 1) aktualny odpis z właściwego rejestru, 2) dokumenty potwierdzające należyte wykonanie lub wykonywanie usług, mogą być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii, a pozostałe w formie oryginałów. 5. Zgodność z oryginałem wszystkich kopii dokumentów wchodzących w skład wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu musi być potwierdzona przez przedstawiciela Wykonawcy lub pełnomocnika (zgodnie z dokumentem określającym status prawny Wykonawcy lub dołączonym do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu pełnomocnictwem). 6. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zamiast aktualnego odpisu z właściwego rejestru - składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzający odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości (dokument powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu). Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentu, o którym mowa powyżej, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. 7. Zgodnie z art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez Zamawiającego oświadczenia i dokumenty, o których mowa w art. 25 ust. 1, zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba że mimo ich złożenia konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz spełnianie przez oferowane usługi wymagań określonych przez Zamawiającego, nie później niż w dniu, w

którym upłynął termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. 8. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa powyżej, nie później niż w dniu wyznaczonym przez Zamawiającego jako termin uzupełnienia oświadczeń lub dokumentów. 9. Porozumiewanie się Zamawiającego z Wykonawcami odbywa się drogą pisemną z dopuszczeniem możliwości przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień i informacji za pomocą faksu. Nr faksu Zamawiającego (22) 581-88-14. 10. Każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza pisemnie treść dokumentu przekazanego faksem. 11. Adres do korespondencji jest następujący: Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z udzielanym zamówieniem publicznym, były kierowane na adres korespondencyjny Zamawiającego i były opatrzone numerem sprawy: BZ-78/11. 12. Korespondencję uważa się za doręczoną z chwilą, gdy doszła ona do Zamawiającego w taki sposób, że mógł zapoznać się z jej treścią. 13. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Izabela Piróg, fax. (22) 581-88-14. 14. Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu musi być podpisany przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. 15. Pełnomocnictwo osób podpisujących wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu do reprezentowania Wykonawcy musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. Oznacza to, że jeżeli pełnomocnictwo takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy (odpisu z właściwego rejestru) to do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo wystawione na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione. 16. Wszelkie pełnomocnictwa załączone do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu powinny być przedstawione w formie oryginału lub poświadczonej notarialnie kopii. 17. Żadne dokumenty wchodzące w skład wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego. 18. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu. 19. W przypadku, gdyby wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu zawierał informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r., nr 153, poz.1503 z późn. zm.), Wykonawca winien w sposób nie budzący wątpliwości zastrzec, które z zawartych we wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa i oznaczyć klauzulą: **DOKUMENTY ZASTRZEŻONE - TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA**. Zaleca się wydzielenie tych informacji w złożonym wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu 20. Warunki dotyczące Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie: 1) wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu musi być podpisany w taki sposób, by prawnie zobowiązywał wszystkich Wykonawców występujących wspólnie, 2) w odniesieniu do wymagań postawionych przez Zamawiającego, każdy z Wykonawców wspólnie składających wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu musi oddzielnie udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień

publicznych, tj. przedstawić oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wzór stanowi Załącznik nr 2 do Wniosku o dopuszczenie do udziału). Ponadto każdy z Wykonawców składa aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2. W odniesieniu do pozostałych dokumentów Wykonawcy wspólnie składający ofertę mogą złożyć jeden wspólny dokument, 3) wykonawcy występujący wspólnie winni ustanowić pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. Umocowanie może wynikać z dołączonej do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu umowy konsorcjum lub odrębnego dokumentu (oświadczenia), 4) wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem (liderem), 5) wypełniając wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, składając oświadczenia, jak również wypełniając inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy należy wpisać dane wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. 1. Forma przygotowania wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu: 1) wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu winien być napisany czytelnie i trwałą techniką w języku polskim na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem lub nieścieralnym atramentem, 2) we wszystkich przypadkach, gdzie jest mowa o pieczętkach, Zamawiający dopuszcza złożenie czytelnego zapisu o treści pieczęci, np.: nazwa Wykonawcy, siedziba lub czytelny podpis w przypadku pieczęci imiennej, 3) wszelkie zmiany w treści wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu (poprawki, przekreślenia, itp.) muszą być parafowane i datowane przez osobę lub osoby podpisujące wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, 4) zaleca się, aby wszystkie strony wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu były kolejno ponumerowane i parafowane, 5) zaleca się, aby cały wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu był trwale spięty 6) wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy złożyć w nieprzezroczystej, zabezpieczonej przed otwarciem kopercie kopertę należy opisać następująco: INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu Ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu na: USŁUGĘ SUKCESYWNYCH TŁUMACZEŃ Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYKI OBCE ORAZ Z JĘZYKÓW OBCYCH NA JĘZYK POLSKI Z ZAKRESU HISTORII - NIE OTWIERAĆ PRZED DNIEM 05-12-2011 r., godz. 10.15 7) opakowanie wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu musi być opatrzone pełną nazwą i dokładnym adresem Wykonawcy składającego ofertę: (ulica, numer lokalu, miejscowość, numer kodu pocztowego)..

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

